

英汉词汇互译的若干方法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E8_8B_B1_E6_B1_89_E8_AF_8D_E6_c95_646036.htm 本文介绍英汉词汇互

译的若干方法根据上下文辨词义.要注意同义词之间有不同的语体色彩、使用范围及程度.翻译时，必须注意英汉两种语言中词的不同搭配。(一)准确理解词义 1. 根据上下文辨词义。

2. 论褒贬，即要注意同义词之间有不同的语体色彩、使用范围及程度。任何语言都有语体之分，有高雅的、通俗的、粗野的，还有俚语、公文用语及术语等。文学作品中，作家通过不同的语体来刻画人物的性格特征，更是常用的方法。翻译时，必须审其雅俗，量其轻重，这样，才能恰如其分地表达原文的精神。(1) 词义有轻重的不同 例如表示“打破”的词

break是最一般的用语，意思是经打击或施加压力而破碎。crack是出现了裂缝，但还没有变成碎片。crush是从外面用力往内或从上往下而压碎。demolish是破坏、铲平或削平(如土堆、建筑物、城堡等)。destroy是完全摧毁，使之无法复原。

shatter是突然使一物体粉碎。smash旧指由于突如其来的一阵暴力带一声响而彻底粉碎。又如表示“闪光”的词 shine照耀；指光的稳定发射。glitter闪光；指光的不稳定发射。glare耀眼；表示光的最强度。sparkle闪烁；指发射微细的光度。(2)

词义有范围大小和侧重面的不同 在一定上下文中，

在agriculture, farming, cultivation, agronomy四个词中

：griculture指农业科学、农业技术、整个农业生产过程，所包含的范围最广。farming指农业的实践。cultivation指农业物的栽培过程。agronomy指把科学原理运用到农业耕作中去的

实践。又如在empty, vacant, hollow这组同义词中,它们各自有不同的形容对象和强调的内容: empty可以用来形容house, room, cup, box, stomach, head, words等词,表示“空的,一无所有。” vacant可以用来形容position, room, house, seat等词表示“没有人占用的,空缺的。” hollow可以和tree, voice, sound, cheeks等词连用,表示“空洞的,虚的,不实的,下陷的。” (3)词义有感情色彩(如憎恶、蔑视、讽刺、诅咒、尊敬、亲昵等等)和语体色彩(如庄严、高雅、古朴、俚语、方言词语、公文用语、委婉词等等)的不同。如“死”就有许多委婉的说法: to expire 逝世 to pass away 与世长辞 to close (end) ones day 寿终 to breathe ones last 断气 to go west 归西天 to pay the debt of nature 了结尘缘 to depart to the world of shadows 命归黄泉 to give up the ghost 见阎王 to kick the bucket 翘辫子 to kick up ones heels 蹬腿 又如“怀孕”也有许多委婉的说法: She is having a baby. She is expecting. She is in the family way. She is knitting little booties. She is in a delicate condition. She is in an interesting condition. 又如“警察”: policeman 正式用语 cop 美国口语 bobby 英国口语 nab 美国俚语

3. 看搭配。任何一种语言,在长期使用的过程中,会形成一种固定的词组或常见的搭配。这些比较固定的说法,有时可以译成另一种语言,有时则不行。翻译时,必须注意英汉两种语言中词的不同搭配。以kill为例: He killed the man. 他杀死了那个人。 He killed his chances of success. 他断送了成功的机会。 He killed the motion when it came from the committee. 他否决了委员会提出来的动议。 He killed three bottles of whisky in a week. 他一周内喝光了三瓶威士忌。 kill the peace 扼杀和平 kill the

promise 取消诺言 kill a marriage 解除婚约 还要注意英汉定语与名词的搭配不同： heavy crops 丰收 heavy news 令人悲痛的消息 heavy road 泥泞的路 heavy sea 波涛汹涌的海洋 heavy heart 忧伤的心 heavy reader 沉闷冗长的读物 又如： a broken man 一个绝望的人 a broken soldier 一个残废军人 a broken promise 背弃的诺言 a broken spirit 消沉的意志 broken money 零钱 相关推荐：[#0000ff>专家解析翻译资格口译考试汇总](#) [#0000ff>中高级翻译英译汉使用技巧讲解汇总](#) [#0000ff>英法口译员如是说：什么口音都是浮云](#) 编辑推荐：[#0000ff>2010年下半年口译笔译考试成绩查询](#) [#0000ff>2010年下半年翻译资格（水平）考试试题及答案首发](#) [#0000ff>2011年二、三级翻译专业资格\(水平\)考试考试报名时间通知](#) 更多相关信息：[#0000ff>口译笔译考后交流空间](#)，[#0000ff>口译笔译考试辅导！100Test](#) 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com